

Didáctica

Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción

M. OLVERA LOBO, M. CASTRO, E. QUERO, E. MUÑOZ, R. MUÑOZ, M. MURILLO, B. ROBINSON, J. SENSO, B. VARGAS

Universidad de Granada
molvera@ugr.es

Recibido: Diciembre de 2003
Aceptado: Abril de 2004

Resumen

El presente artículo explica las normas de funcionamiento de aula.int: aula virtual de traducción, en la que participa un grupo de profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. El objeto de este proyecto es complementar la enseñanza reglada, impartida en algunas de las materias de los estudios de la licenciatura ofrecida por esta Universidad, con una experiencia transversal centrada en el estudiante. La cooperación dentro de esta aula permite al alumno trabajar en un entorno que simula el trabajo de una agencia de traducción.

Palabras clave: Didáctica de la traducción, aula virtual, enseñanza, aprendizaje.

Abstract

Application of an IT-Based Approach to the Teaching of Translation

This article describes aula.int: a virtual translation classroom developed by a group of lecturers from the Faculty of Translation and Interpreting at the University of Granada, Spain. The objective of aula.int is to complement teaching in a number of subjects from the University's first degree program in Translation and Interpreting by offering a student-centred learning experience. Cooperation within the virtual classroom allows students to consolidate their learning in an environment designed to simulate that of a translation agency.

Key words: Translation teaching, virtual classroom, teaching, learning.

SUMARIO 1. Introducción; 2. Modelo didáctico propuesto; 3. Aula.int: un nuevo concepto de enseñanza de la traducción; 4. Consideraciones finales.

1. Introducción

Si bien los traductores pueden definirse como comunicadores profesionales multilingües, en la actual sociedad de la información el acento recae precisamente en el dominio de un conjunto de herramientas disponibles desde hace una década. No es que hoy el dominio de las lenguas sea menos importante. Lo que sucede, más bien,

es que sólo es una parte de lo que hay que aprender. Las tareas profesionales deben además incorporar necesariamente las posibilidades técnicas de la informática y las telecomunicaciones (Archer 2002; Pym 2003). Entre ellas cabe destacar la documentación, la terminología, la maquetación y la relación con clientes y destinatarios.

La formación universitaria de los traductores ya considera todos estos aspectos de su profesión y tiene en cuenta su interdisciplinariedad (Gentzler 2003). No obstante, la ordenación del aprendizaje en compartimentos estancos –asignaturas– que no tienen relación unas con otras (más que en lo imprescindible) frena el desarrollo del aprendizaje del teletrabajo y del trabajo en equipo, dos de las bazas fundamentales en nuestro campo. El proyecto de innovación docente, al que hemos denominado *Aula.int: aula virtual de traducción*, en el que participan un grupo de profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, pretende complementar la enseñanza reglada impartida en algunas de las materias de los estudios de la Licenciatura ofrecida por esta Universidad, con una experiencia transversal centrada en el estudiante.

Los procesos de enseñanza-aprendizaje se organizan en una secuencia de tareas donde cada estudiante, como miembro de un equipo ha de aplicar los conocimientos, habilidades y competencias adquiridos en las asignaturas cursadas, cumpliendo además una función imprescindible para su conjunto. En definitiva, nuestra propuesta ofrece un modelo general para la didáctica de la traducción que integra asignaturas distintas de diferentes ciclos académicos de la Licenciatura de Traducción e Interpretación. De esta manera, se ofrece una formación orientada a la profesión, que se centra en el estudiante y su volumen de trabajo y que fomenta la comprensión de los objetivos de aprendizaje en todos los participantes. Por otro lado, contribuye a aproximar los modos reales de producción a las aulas y apoya la interiorización de rutinas de trabajo reales, que después otorgarán una cierta ventaja competitiva en el acceso al mercado de trabajo. La aplicación de este modelo didáctico se lleva a cabo mediante la creación de equipos constituidos por los estudiantes, que simulan el trabajo virtual de una agencia de traducción.

Bajo la denominación de aula virtual nos referimos a la aplicación de métodos de explotación pedagógica desarrollados mediante el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, en el que los estudiantes pueden interactuar con otros estudiantes y con profesores situados a distancia de su contexto espacial, de manera que se propicie una mayor flexibilidad en el tiempo dedicado a la formación, al desarrollo de proyectos colaborativos, al análisis y a la reflexión en grupo, y al poder acercarse a otros contextos y experiencias.

2. Modelo didáctico propuesto

El proceso de traducción, en la mayor parte de los casos, implica una fase de investigación terminológica y documental, que se desarrolla en la etapa previa a la redacción. En ella se adquiere y procesa información lingüística al igual que información especializada sobre el tema objeto de traducción. A continuación, esta información se almacena —bien en la memoria del traductor, bien en un soporte— y pos-

teriormente tiene lugar la fase de representación, que corresponde al proceso de conversión lingüística y, por último, la comunicación conseguida con el producto final, es decir, con el texto traducido. De forma genérica, el proceso de traducción como procesamiento de la información se desarrolla como sigue:

ETAPA PRETRADUCTORA: INVESTIGACIÓN TERMINOLÓGICA Y DOCUMENTAL



El objetivo de nuestro modelo, aplicado en el aula virtual de traducción es múltiple:

- A. Familiarizar al estudiante de traducción con el método de trabajo de las agencias de traducción, recreando la cadena de producción del mercado profesional. Así, el estudiante puede realizar labores de documentalista, terminólogo, traductor, revisor, maquetador textual y, por último, de «jefe de proyecto», un perfil que no suele estar incluido en la docencia pero que es cada vez más importante en el mercado.
- B. Potenciar el teletrabajo en equipo, el autoaprendizaje y la interdisciplinariedad.
- C. Ofrecer un marco de trabajo y las herramientas útiles a los docentes e investigadores para la incorporación de las nuevas tecnologías en el aula y, de igual modo, ofrecerles la posibilidad de reproducir el medio de trabajo profesional en el entorno académico. La aplicación del modelo permite, además, obtener información de primera mano acerca del impacto de las nuevas tecnologías en la docencia.
- D. Promover la coordinación entre asignaturas en la docencia universitaria de la traducción.

Según esta propuesta didáctica, los estudiantes se organizan en torno a equipos de trabajo que reciben cada uno un encargo de traducción distinto. En estos equipos de traducción cada estudiante adopta un rol, por lo que hay un documentalista, un terminólogo, un traductor y un revisor-maquetador, cuyas tareas tienen lugar secuencialmente de forma que el trabajo de uno sea el punto de partida para el trabajo del siguiente eslabón hasta presentar un producto definitivo. En cada equipo un alumno realiza las funciones del responsable de proyecto en una agencia de traducción. Las funciones de éste son las de coordinar el trabajo de los distintos componentes del equipo de traducción para que se cumplan dentro de su equipo, tanto los plazos de entrega como las tareas propias de la labor encomendada.

3. Aula.int: un nuevo concepto de enseñanza de la traducción

El website de Aula.int (<http://aulaint.ugr.es>) presenta un punto de encuentro entre los estudiantes y docentes. Además del corpus textual de referencia, que constituye el recurso de origen a disposición de los alumnos que participan en el proyecto, entre los contenidos principales se incorpora una guía de trabajo, a modo de tutorial, como ayuda para cada una de las tareas que tienen que realizar los alumnos, a lo que se añaden los enlaces a las páginas de las asignaturas de los profesores. Los participantes cuentan, además, con acceso a una plataforma de trabajo colaborativo (BSCW) con área de trabajo de acceso restringido para los miembros de un equipo, que facilita la transmisión de información y la interacción entre éstos. Esto fomenta, no sólo el intercambio de ideas entre los miembros de los equipos, sino entre éstos y los docentes, además de ser la vía de recepción y entrega de cada una de las labores encargadas y realizadas respectivamente.

Debido a que se cuentan por centenas los estudiantes que ya están formándose de esta manera el tema (científico, técnico, económico, jurídico, comercial), la extensión, las condiciones y el número de encargos que ha de desarrollar cada equipo es determinado por el profesor de traducción o de lengua en función de los objetivos, nivel y duración de cada asignatura. Las asignaturas implicadas hasta el momento en este proyecto son las que a continuación se señalan si bien, como ha ido ocurriendo desde el momento en que comenzamos a aplicar este modelo didáctico hace varios cursos académicos, esto no es óbice para que vaya siendo adoptado progresivamente por otros docentes y en otras asignaturas.

Documentación	Documentación aplicada a la traducción Documentación científica y técnica Documentación jurídica y económica
Terminología	Terminología Terminología II
Traducción y Lengua	Traducción 9 A-B (inglés-español) Traducción 8 B-A (inglés-español) Traducción 4 C-A (italiano-español) Traducción 6 C-A (italiano-español) Traducción 4 C-A (ruso-español) Lengua Portuguesa III
Edición y maquetación	Revisión, edición y maquetación textual

En Aula.int el proceso de traducción se estructura en varias etapas que abarcan desde la búsqueda y recuperación de la información pertinente hasta la presentación del producto final acabado, siguiendo un orden ascendente dentro del cual, el trabajo precedente sirve de base y apoyo al siguiente eslabón de la cadena. De esta forma, en la cadena hay dos eslabones que realizan trabajos previos a la realización de la traducción: uno que abordará la labor del traductor del texto y otro que efectuará las operaciones necesarias con posterioridad a la traducción del mismo.

En una primera etapa, el estudiante de traducción actúa como documentalista. Su labor consiste en localizar información paralela al texto que se someterá al proceso traductor. En la siguiente etapa el miembro del equipo que actúa como terminólogo extrae la terminología pertinente para la realización de la traducción a partir de la documentación encontrada por el eslabón precedente de la cadena traductora y de las fuentes terminológicas que considere oportuno utilizar. En la siguiente etapa se realiza la traducción propiamente dicha del texto. Para ello, el traductor se sirve de la información proporcionada por el documentalista y por el terminólogo. En la última fase el responsable de esta tarea revisa el contenido del texto traducido y adapta el texto para que cumpla todas las exigencias recogidas en el pliego de condiciones del encargo de traducción. El jefe de proyecto se encarga de que se respeten en todo momento las condiciones del encargo de traducción y realiza un seguimiento del trabajo de los miembros del equipo para garantizar su funcionamiento. De manera desglosada, las tareas que debe desempeñar cada miembro del equipo son las siguientes:

Jefe de proyecto

Recepción del encargo de traducción	Seguimiento del trabajo	Remisión de la información
Distribución de tareas	Redacción de un informe	Facturación

Documentalista	<ul style="list-style-type: none"> Lectura atenta del texto que se va a traducir. Localización y selección de los términos más significativos del tema de la traducción Localización de documentos afines e información pertinente Almacenamiento y organización de la información recopilada Remisión de los ficheros
Terminólogo	<ul style="list-style-type: none"> Lectura atenta del texto que se va a traducir. Creación del sistema conceptual en el cual está inscrito el texto que se va a traducir. Extracción de las unidades léxicas especializadas (ULE) susceptibles de ser candidatas al tratamiento terminológico. Preparación del fichero terminológico en modo html Remisión de los ficheros.
Traductor	<ul style="list-style-type: none"> Lectura atenta y comprensiva del texto objeto de traducción. Lectura comprensiva de los textos paralelos y de toda la información obtenida por el documentalista del proyecto de traducción. Examen de las unidades léxicas especializadas proporcionadas por el terminólogo del proyecto de traducción. Análisis del encargo de traducción. Solución de problemas. Almacenamiento de la información. Remisión de los ficheros.
Revisor	<ul style="list-style-type: none"> Lectura atenta del texto original y de la documentación aportada por el documentalista. Lectura del pliego de condiciones del encargo de traducción. Lectura atenta de la traducción. Revisión comparativa del texto original y de la traducción. Grabación de la revisión y envío al traductor (<i>feedback</i>). Revisión definitiva.
Maquetador	<ul style="list-style-type: none"> Aplicación del formato previsto en el encargo de traducción. Remisión del producto revisado.

4. Consideraciones finales

Antes de proceder a asignar los encargos, los profesores explican con mayor profundidad la naturaleza del proyecto y el modelo didáctico que se persigue aplicar, se reparten las tareas que ha de asumir cada estudiante, se presenta la página web construida como punto de encuentro del trabajo que se va a realizar y se establecen las normas de actuación de cada uno de los componentes, tanto profesores como alumnos, a lo largo del transcurso del encargo. En este sentido, la labor de los estudiantes reside en cumplir con la labor encomendada mientras que la de los docentes consiste en realizar el seguimiento de todo el proceso en conjunto para cada uno de los encargos en curso con especial atención a la parte relacionada con la asignatura impartida por cada uno. Además se organizan reuniones informativas sobre el uso de la aplicación informática utilizada como plataforma de trabajo colaborativo.

Esta forma de proceder nos permite detectar las dificultades a las que, con mayor frecuencia, se enfrentan los estudiantes y que hemos tipificado en tres grupos: problemas técnicos, falta de comunicación entre los miembros de algunos equipos y problemas originados por la naturaleza de la propia traducción. El conocimiento de los problemas con los que han de enfrentarse los estudiantes para llevar a cabo los encargos nos permite tomar las decisiones adecuadas para eliminarlos o, en todo caso, mitigarlos en la medida de lo posible a partir de ese momento.

Como reflexión final podemos añadir que consideramos que nuestro modelo didáctico contribuye a la mejora de la enseñanza superior y de la calidad de la actividad del profesorado en los aspectos que destacamos a continuación:

- Integración de las nuevas tecnologías a la docencia.
- Aproximación de la docencia universitaria a las exigencias del mercado profesional.
- Adecuación del material didáctico a los contenidos de las materias implicadas.
- Aplicación de nuevas metodologías didácticas.
- Coordinación pedagógica entre asignaturas.
- Adopción de novedosos métodos de trabajo.
- Adquisición de conocimiento práctico de los recursos empleados en el ejercicio de la profesión por parte de los discentes.
- Establecimiento de nuevos modelos de comunicación entre profesorado y estudiantado: tutorías virtuales mediante correo electrónico y participación en foros de debate.
- Fomento del trabajo en equipo tanto entre los discentes como entre los docentes.
- Introducción del teletrabajo.
- Introducción del trabajo en cadena.
- Adquisición de conocimiento práctico de los recursos empleados en el ejercicio de la profesión por parte de los discentes.

Referencias Bibliográficas

ARCHER, J. (2002): "Internationalisation, technology and translation" *Perspectives-Studies In Translatology*, (2), pp. 87-117.

- GENTZLER, E. (2003: "Interdisciplinary connections (Translation, theory)". *Perspectives-Studies In Translatology*, 11 (1), pp. 11-24.
- PYM, A. et al. (ed.) (2003): *Innovation and e-learning in translator training: Reports on Online Symposia*, Universidad Rovira i Virgili, Intercultural Studies Group, Tarragona.